

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Язык и общество. Часть 2

Глава 5. Язык и общество





Лингва франка является языком, на котором говорит большое количество людей, и который используется людьми с разными родными языками. Однако часто в условиях социально-экономических и политических изменений люди пользуются одним языком для общения друг с другом, который не является родным для всех. Такой язык называется пиджин. Многие такие языки развивались в течение семнадцатого, восемнадцатого и девятнадцатого веков в торговых колониях вдоль берегов Китая, Африки и Нового Света. Эти пиджины возникли благодаря контакту между колониальными европейскими языками, такими как английский, французский, португальский и голландский, а также коренными, неевропейскими языками. Некоторые пиджины возникли среди расширенных групп рабов и рабовладельцев в Соединенных Штатах и Карибском бассейне в девятнадцатом веке. Другие случаи включают гавайский английский пиджин, который был основан на ананасовых плантациях, на Гавайях среди иммигрантов из Японии, Китая, Португалии и Филиппин; Чинукский жаргон, который развивался среди индейских племен Тихоокеанского Северо-запада как лингва франка среди самих племен, а также между племенами и европейскими торговцами; другие различные пиджины возникли во время корейских и вьетнамских войн для общения между иностранными солдатами и местными гражданскими лицами. Во всех этих случаях контакт был слишком специфичен, а культуры слишком широко разделены для того, чтобы родной язык любой из групп эффективно функционировал как лингва-франка. Поэтому несколько групп использовали свои родные языки в качестве основы для разработки рудиментарной лингва франки с грамматическими структурами и небольшими лексическими единицами. Кроме того, в этих ситуациях, как правило, одна лингвистическая группа находится в более выгодном положении, по экономическим или иным причинам, например, большое влияние оказывает отношение владельца плантации к рабочему или рабовладельца к рабу. Большинство лексических единиц пиджина исходят из языка доминирующей группы. Этот язык называется суперстратом или языком-лексификатором. Например, английский язык (язык владельцев плантаций) является языком суперстратом для гавайского пиджина (гавайский-английский), суахили – суперстрат для различных форм пиджина суахили, используемого в Восточной и Центральной Африке, и разговорный малайский – для пиджина, используемого в Малайзии, Сингапуре и Индонезии.

Другие языки также способствуют лексике и грамматике, но менее очевидным образом. Они называются субстратными языками. Японский, китайский, тагальский и португальский языки были субстратными языками гавайского языка пиджин, и все они внесли свой значительный вклад в его грамматику. Чинукский жаргон имел черты как от местных языков этого региона, таких как Чинук и Нотка, так и от французского и английского. Многие лингвисты считают, что пиджины являются частью лингвистического «жизненного цикла».

На ранней стадии развития у пиджина нет носителей языка и он является строго контактным языком. Его используют в отдельных случаях, к примеру, в торговых делах. Но когда речь переходит в социальный контекст, люди начинают использовать свои родные языки. На этом раннем этапе у пиджина было мало возможностей для четких грамматических правил, и лексический запас языка тоже был очень скуден. Позже, однако, если язык продолжал существовать и в нем все еще была необходимость, развивалась гораздо более регулярная и сложная форма пиджина – то, что иногда называют «стабилизированным пиджином» (*stabilized pidgin*), – это позволяло использовать его более эффективно в самых разных ситуациях. Дальнейшее развитие пиджина приводит к созданию креола, который, по мнению большинства лингвистов, имеет грамматическую структуру обычного языка. Таким образом, пиджинизация (создание пиджин) предполагает упрощение языков и сокращение количества областей его использования. Напротив, креолизация подразумевает лингвистическую экспансию в лексике и грамматике существующих пиджинов и увеличение контекстов использования. В следующей лекции мы более детально обсудим креолы и креолизацию. Хотя пиджины в некотором смысле недостаточно развиты, они не лишены правил. Как и на любом человеческом языке, фонология тоже подчиняется определенным правилам. Запасы фонем обычно малы; например, в то время как стандартный английский имеет четырнадцать отдельных гласных звуков, пиджины обычно имеют только от пяти до семи, и каждая фонема может иметь большое количество аллофонических произношений. Например, основанный на английском языке пиджин [s], также имеющий такие произношения как [ʃ] и [ʒ]; «machine» – имеет произношения: [masin], [mafɪn] и [mafɪn].



Звуки, которые встречаются как на языках-суперстратах, так и на языках-субстратах, как правило, поддерживаются, но если звук возникает в суперстрате, но отсутствует в субстрате, он будет устранен. Например, английские звуки [ð] пиджинский английский преобразовывает эти звуки в более распространенные, произнося «this thing» как «dis ting».

Как правило, пиджины имеют меньше грамматических слов, в них отсутствуют вспомогательные глаголы, предлоги и артикли, а также нет флективной морфологии, включая временные окончания, например:

«He bad man» «He is a bad man» – «Он – плохой человек»
 «I no go bazaar» «I'm not going to the market» – «Я не пойду на рынок»

В предыдущих предложениях аффиксальная морфология в основном отсутствует. Например, некоторые английские пиджины содержат слово *sus*, происходящее от английского слова «shoes» (обувь), но «*sus*» не включает множественную морфему, поскольку она используется для обозначения как одного ботинка, так и нескольких ботинок. Обратите внимание, что это произошло и в английском языке. Первоначально окончание «-a» было множественным маркером для латинских слов, таких как «agenda», но по истечению времени множественная форма «agenda» преобразовалась в «agendas». Глаголы и существительные обычно имеют одну форму и не изменяются для обозначения времени, числа, пола или падежа. Часто множество местоимений проще используется в пиджинах.

На Камтокском, пиджинизированном английском языке, на котором говорят в Камеруне, система местоимения не показывает пол или все падежные различия, которые существуют в стандартном английском.

Камток			САА		
«a»	«mi»	«ma»	«I»	«me»	«my»
«yu»	«yu»	«yu»	«you»	«you»	«your»
«i»	«i/am»	«i»	«he»	«him»	«him»
«i»	«i/am»	«i»	«she»	«her»	«her»
«wi»	«wi»	«wi»	«we»	«us»	«our»
«wuna»	«wuna»	«wuna»	«you»	«you»	«your»
«dem»	«dem/am»	«dem»	«they»	«them»	«their»

Также пиджины имеют меньше предлогов, чем в языках, на которых они основаны.

Например, на камтокском «fo» означает «to», «at», «in», «for» и «from», как показано в следующих примерах:

«Gifi di buk fo mi» «Give me the book to me»
 «I dei fo fam» «She is at the farm»
 «Dem dei fo chos» «They are in the church»
 «Du dis wan fo mi, a beg» «Do this for me, please»
 «Di moni dei fo tebul» «The money is on the table»
 «You fit muf ten frank fo ma kwa» «You can take ten francs from my bag»

Другие морфологические процессы более продуктивны в пиджинах. Редупликация распространена, часто она используется, чтобы придать акцент чему-то. Например, на камтокском слово большой означает «big», а «big-big» означает огромный; «luk» означает смотреть, а «luk-luk» означает пристально смотреть. Словосложение также является продуктивным и служит для увеличения словарного запаса.

«Big ai» «Greedy»
 «Drai ai» «Brave»
 «Gras bilong fes» «Beard»
 «Gras antap long ai» «Eyebrow»
 «Gras bilong head» «Hair»
 «Han bilong pisin» «Wing (of a bird)»
 «Fella bilong Mrs. Queen» «Husband of the queen»



Большинство слов на языках пиджин также функционируют так, как будто они принадлежат к нескольким синтаксическим категориям. Например, камтокское слово «bad» может функционировать как прилагательное, существительное или наречие:

Adjective (Прилагательное)	«tu bad pikin»	«two bad children»
Noun (Существительное)	«We no laik dis kain bad»	«We don't like this kind of badness»
Adverb (Наречие)	«A liakam bad»	«I liked it very much»

Относительно синтаксиса, ранние пиджины имеют простую клаузуальную структуру, не имеют встроенных предложений и других сложных дополнений. Порядок слов может быть переменным, чтобы говорящие из разных языковых слоев могли перенять порядок слов своего родного языка и при этом оставаться понятыми. Например, японский язык является языком SOV (существительное, дополнение, глагол), и японцы, говорящие на языке пиджин, основанном на английском языке, могут ставить глагол на последнее место, так как в примере: «The poor people all potato eat».

С другой стороны, филиппинцы, говорящие на тагалогском, который является языком типа VSO, могут поставить глагол на первое место, как в «Work hard these people». Порядок слов в конечном итоге становится более установленным в пиджинах и креолах, которые со временем становятся больше похожими на другие языки по отношению к диапазону типов предложений.

Со временем у пиджина образовались негативные коннотации, возможно, потому, что многие пиджины были связаны с европейскими колониальными империями. Британская энциклопедия когда-то описывала пиджин как «распущенный нестандартный жаргон, наполненный язвительными явлениями, вульгаризмами и коррупцией». Но сейчас толкование слова пиджин другое. В последнее время наблюдается большее признание того, что пиджины отражают творческую лингвистическую способность человека и показывают многие конструктивные свойства других языков.

Креол определяется как язык, который развился в контактной ситуации, с целью стать родным языком для определенного поколения. Традиционная точка зрения возникновения и распространения креолизации заключается в том, что с раннего детства дети подвергаются влиянию бедного и нестабильного пиджина, в результате, они развивают более богатый и сложный язык, который разделяет фундаментальные характеристики «обычного» человеческого языка и позволяет им использовать язык во всех областях повседневной жизни.

В отличие от пиджинов, креолы могут иметь флективную морфологию для времени, множественности и т. д.

Например, на креолах, на которых говорят в южной части Тихого океана, аффикс «-im» добавляется к переходным глаголам, но когда глагол не имеет объекта, окончание «-im» не добавляется:

1. «man i pairipim masket»,
2. «man be fired-him musket»,
3. «The man fired the musket»,
4. «masket i pairip»,
5. «musket be fired»,
6. «The gun was fired».

Тот же аффикс «-im» используется деривационно для преобразования прилагательных в такие глаголы, как английский «-en» в «reddden»:

«bik»	«big»	«bikim»	«to enlarge»; «to make something bigger»
«daun»	«down»	«daunim»	«to lower»; «to make something go down»
«nogut»	«no»	«good nogutim»	«to spoil»; «damage»; «to make something no good»

Соединения пиджинов часто уменьшаются в креолах: например, «wara bilong skin» («water belong skin»), что означает «пот» становится «skinwara». Соединение «baimbai» («by and by»), используемое для обозначения будущего времени, становится напряженным перегибом «ba» в креоле. Таким образом, предложение «baimbai yu go» («you will go» – «вы пойдете») становится «yu bago».



Фразовая структура креолов также значительно обогащена, среди многих других функций «обычных» языков она также включает в себя встроенные и относительные предложения.

Как дети могут создать креол на основе рудиментарного ввода пиджина? Ответ заключается в том, что дети используют свои врожденные лингвистические способности для быстрого превращения пиджина в полноценный язык. Поэтому креолы имеют много общих грамматических свойств, например, порядок слов SVO, падежи и временные различия.

Следует отметить, что давать определение пиджинам и креолам, исходя из того, являются ли они родными (креолами) и неродными вторыми языками (пиджинами), очень трудно. Есть такой язык, как Ток-Писин, широко распространенный в Новой Гвинее, который является родным языком для многих людей, а также используется в качестве второго языка для общения между другой группой людей. Некоторые лингвисты отвергают идею о том, что креолы происходят от пиджинов, утверждая, что географические районы и социальные условия, в которых они развиваются, разные.

Более того, мнение о том, что дети являются создателями креолов, не принято повсеместно. Различные лингвисты полагают, что креолы являются результатом несовершенного изучения второго языка на лексиконе или доминирующем языке взрослых и «переноса» грамматических свойств с их родных неевропейских языков. Эта гипотеза будет учитывать некоторые из характеристик, которые креолы разделяют со вторым языком («interlanguages»): например, формы инвариантных глаголов, отсутствие определителей и использование наречий, а не глаголов и вспомогательных средств для выражения времени и модальности.

Хотя некоторые лингвисты считают, что креолы - это более простые системы, чем «обычные» языки, большинство исследователей, которые внимательно изучили грамматические свойства различных креолов, утверждают, что они не отличаются от структурных языков не-креольных языков и единственным исключительным свойством креолов являются социально-исторические условия, при которых они развиваются.

Креолы часто возникали на рабских плантациях, где африканцы многих разных племен говорили на непонятных африканских языках. Гаитянский креольский, основанный на французском, развился таким же образом, как и «английский», используемый в некоторых частях Ямайки. Гулла - английский креол, на котором говорят потомки африканских рабов на островах у берегов Джорджии и Южной Каролины. Луизианский Креол, связанный с гаитянским креольским, используется большим количеством чернокожих и белых в Луизиане. Кριο, язык, на котором говорят миллионы в Сьерра-Леоне, упомянутые в лекции, развился, по крайней мере, частично от английского пиджина.

Одна из теорий о происхождении афро-американского английского языка заключается в том, что он берет свое начало из более раннего англоязычного креола, который развился, когда у африканских рабов не было общего языка, кроме английского, на котором говорили их колониальные хозяева. Сторонники этой гипотезы указывают на то, что, по крайней мере, некоторые из уникальных особенностей африканского английского языка прослеживаются под влиянием западноафриканских языков, на котором когда-то говорили рабы, или их родители/дедушки и бабушки. Кроме того, некоторые особенности африканского английского языка, такие как маркировка аспекта (отличная от той, которая встречается на стандартном английском языке), типичны для языков креолов.

У языка Ток-Писин есть своя письменная система, которую используют в литературе и средствах массовой информации. Он даже использовался для участия в совещании ООН. Документы в Ток-Писин были представлены на лингвистических конференциях в Папуа - Новой Гвинее, и его обычно используют для дебатов в парламенте страны. Сегодня Ток-Писин является одним из трех признанных национальных языков Независимого государства Папуа - Новой Гвинее, наряду с английским и Кири Моту, еще одним креолом.

Язык жестов также может быть пиджином. В Никарагуа в 1980-х годах взрослые глухие люди собирались и создавали незамысловатую систему «домашних» знаков и жестов для общения. У него были характеристики пиджина, в котором разные люди использовали его по-разному, а грамматические правила были немногочисленны и разнообразны. Однако, когда дети, имеющие проблемы со слухом, присоединились к сообществу, произошло удивительное событие. Незамысловатый язык жестов взрослых значительно обогатился у детей, изучающих его, настолько, что он стал богатым и сложным языком жестов под названием никарагуан-



ский язык жестов или (ISN). Никарагуанский язык жестов отлично демонстрирует развитие грамматически сложного языка путем объединенных усилий и лингвистического творчества человека.

Изучение пиджинов и креолов внесло большой вклад в наше понимание природы чело-веческого языка и процессов, связанных с созданием языка и изменением языка, а также социально-историческими условиями, в которых происходили эти случаи языкового общения.

Термин «билингвизм» относится к способности говорить на двух (или более) языках. В случае когда отдельный человек владеет двумя или более языками – это называется отдельный билингвизм, если все члены сосуществуют внутри одного общества, то это – социальный билингвизм. В лекциях, посвященных изучению языка, мы обсуждаем, как дети-билингвы могут одновременно развивать свои два языка и как другие дети и взрослые осваивают свои вторые языки. Существуют различные степени индивидуального билингвизма. У некоторых людей есть родной контроль над двумя языками, тогда как другие регулярно используют для коммуникации два языка, владея ими на высоком уровне, но при этом они не обладают лингвистической компетенцией родного или близкого языка на одном или другом языке. Кроме того, некоторые билингвы могут иметь устную компетенцию, но не могут читать или писать на одном или нескольких языках.

Ситуации, при которых люди становятся двуязычными, могут различаться. Некоторые люди растут в окружении, в котором говорят на нескольких языках; другие переезжают в новую страну, где они осваивают местный язык, обычно от людей вне дома. Третьи изучают второй язык в школе. В группах с богатым лингвистическим разнообразием, общение между говорящими на разных языках также приводит к двуязычию.

Двуязычие (или многоязычие) также относится к ситуации в странах, в которых говорят на двух (или более) языках и которые признаются официальными или национальными языками. Социальное двуязычие существует во многих странах, включая Канаду, где английский и французский языки являются официальными языками, и Швейцария, где французский, немецкий, итальянский и римский языки имеют официальный статус.

Примечательно, что исследования показывают, что в двуязычных странах число двуязычных людей меньше, чем в так называемых «государствах, говорящих на разных языках». Это имеет смысл, если учесть, что в таких странах, как Соединенные Штаты, Италия и Франция, люди, которые не говорят на доминирующем языке, должны его изучить чтобы хоть как-то выжить там. Кроме того, основной проблемой многоязычных государств является поддержание и использование двух или более языков, а не поощрение индивидуального двуязычия среди его граждан.

Соединенные Штаты широко воспринимаются как одноязычное англоговорящее общество, хотя в Конституции нет ссылки на национальный язык. Тем не менее, существует множество двуязычных государств с многолетней историей. По результатам переписи 2010 года, количество англо-испанских билингвов значительно больше, чем любая другая комбинация языков, но разнообразие языков, встречающихся среди двуязычных и многоязычных людей, живущих в США, слишком велико, чтобы говорить об этом и, возможно, даже знать его в полной мере.

Недавние исследования показывают, что переход к одноязычному английскому языку стремительно набирает обороты и что знание испанского языка и других обычных двуязычных партнеров английского языка (например, тагальский, вьетнамский и различные языки Китая), теряется быстрее в двадцать первом веке, чем в любом другом периоде истории.

Языковая перекодировка – это стиль речи, уникальный для билингвов, которые свободно переключают языки между или внутри предложений, как показано в следующем примере:

Sometimes I'll start a sentence in English and termino en español.
Sometimes I'll start a sentence in English and finish it in Spanish.

Иногда я начинаю предложение на английском языке и заканчиваю его на испанском.

Языковая перекодировка – это универсальное явление, связанное с языком, которое отражает грамматику обоих языков, работающих одновременно. Языковая перекодировка



происходит в группах, где люди говорят на одной и той же языковой паре. Кроме того, языковая перекодировка происходит в конкретных социальных ситуациях, обогащая словарный запас говорящих. Распространенным заблуждением является то, что языковая перекодировка свидетельствует о некоем недостатке языка, например, о том, что двуязычные люди используют слова другого языка, так как они не полностью овладели определенным языком или тем, что они говорят на «ломанном» английском. Эти догадки не совсем точны. Недавние исследования социальных и лингвистических свойств языковой перекодировки показывают, что они являются маркером двуязычной идентичности и имеют собственную внутреннюю грамматическую структуру. Например, билингвы обычно перекодировывают предложения между подлежащим и сказуемым, как в следующем предложении:

Mis amigos finished first.
My friends finished first.

Мой друг закончил первым. (Мои друзья закончили первыми)

Но иногда бывает, что личное местоимение и глагол одинаковы как в испанском, так и на английском:

*Ellos finished first. They finished first.
Они закончили первыми

Люди, использующие языковую перекодировку, также следуют правилам порядка слов на языках. Например, в испанских словосочетаниях прилагательное обычно следует за существительным, в отличие от английского, в котором существительное предшествует прилагательному, как показано ниже:

English: My mom fixes green tamales. (Adj N)
Spanish: Mi mamá hace tamales verdes. (N Adj)

Предложение (1) предполагает заимствование и (2) кодовое переключение.

- (1) I love biscottis [biskariz] with my coffee.
(2) I love biscotti [biskot:i] with my coffee.

Я люблю есть печенье с кофе.

В предложении (1) «biscotti» принимает (американское) произношение на английском языке и множественную «-s» морфологию, а во (2) предложении она сохраняет итальянское произношение и множественную морфему «-i» (множественное число для бискотто, «cookie»).

Следует подчеркнуть, что люди, которые используют языковую перекодировку, знают не один, а два (или более) языка, и что языковая перекодировка, как лингвистические знания в целом, имеет высокую степень структурированности и правил.

Изучение языка имеет важную роль для различных образовательных областей. Понимание структуры, приобретения и использования языка имеет важное значение для преподавания иностранных и вторых языков, а также для обучения чтению. Он также может способствовать более полному пониманию языковых вариаций и использованию на занятии и может информировать о часто обсуждаемых проблемах, связанных с такими вопросами, как обучение чтению детей, двуязычное образование и эбоникс.

На протяжении многих лет разрабатывались различные подходы к преподаванию второго или иностранного языка. Хотя эти методы могут существенно отличаться друг от друга, многие эксперты считают, что нет единого, наиболее подходящего метода для обучения второму языку. Все методы уникальны, и практически любой метод может начать эффективно работать у одаренного учителя, который является носителем языка, мотивированным учеником с соответствующими учебными материалами.

Темы для обсуждения могут быть разными, например: «Онлайн-знакомства» или «Ответственность за нашу окружающую среду».



Правила грамматики преподаются по мере необходимости, а беглость имеет преимущество перед грамматической точностью. Тексты в классе (как письменные, так и слуховые) обычно берутся из источников, которые являются более интересными и актуальными для ученика. Оценка основана на понимании учеником целевого языка.

Не все методы преподавания на разных языках относятся к одной или другой категории. Синтетические и аналитические подходы следует рассматривать как противоположные концы континуума. Кроме того, учителя, практикующие данный метод, не могут строго следовать всем его принципам. Занятия в классе, как правило, разнообразны, а учителя используют методы, которые хорошо подходят для них и к которым они привыкли, даже если эти методы не полностью соответствуют тому, который они практикуют.